

Proyecto/Guía docente de la asignatura

Asignatura	TRADUCCIÓN ECONÓMICALENGUA B (FRANCÉS)		
Materia	TRADUCCIÓN JURÍDICA Y ECONÓMICA		
Módulo			
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Plan	423	Código	41181
Periodo de impartición	2º cuatrimestre	Tipo/Carácter	OPTATIVA
Nivel/Ciclo	GRADO	Curso	40
Créditos ECTS	3 ECTS		
Lengua en que se imparte	ESPAÑOL / FRANCÉS		
Profesor/es responsable/s	Profesor de nueva contratación		
Datos de contacto (E-mail, teléfono)			
Departamento	Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación)		





1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

La asignatura Traducción económica lengua B (Francés) forma parte de la materia Traducción jurídica y económica del Grado de Traducción e Interpretación. Se imparte en el segundo cuatrimestre del 4º curso y persigue el desarrollo de las competencias adquiridas hasta ese momento en las materias de Lengua B, de Traducción directa, de Traducción especializada y en la de Tecnologías de la Traducción.

1.2 Relación con otras materias

Además de los conocimientos básicos adquiridos por el estudiante en las asignaturas de traducción general directa y de lengua B, la asignatura Traducción económica lengua B (Francés) se complementa con los conocimientos adquiridos en otras asignaturas de más específicas como son la **Documentación para traductores**, **Informática aplicada a la Traducción** y **Terminología**, además de la asignatura **Traducción especializada B/A**, que se imparte de manera paralela en 4º curso.

1.3 Prerrequisitos

Para un aprovechamiento óptimo de la docencia de esta asignatura, es altamente recomendable que el estudiante tenga asimilados y superados los objetivos de aprendizaje de las asignaturas citadas en los puntos 1.1. y 1.2., y que posea un nivel **B2** en lengua francesa.





2. Competencias

2.1 Generales

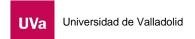
- G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio Traducción e Interpretación-.
- G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.
- G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

2.2 Específicas

- E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos especializados (económicos) en lengua B francés.
- E4. Analizar y sintetizar textos y discursos especializados en lengua B francés, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- E7. Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.
- E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B necesarios para el ejercicio de la traducción especializada B/A (francés-español).
- E10. Conocer la cultura y civilización de la lengua B y su relevancia para la traducción.
- E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductor.



- E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- E27. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada.
- E28. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada y los distintos procesos implicados en el mismo.
- E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada francésespañol por medio de la observación y evaluación de traducciones.
- E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- E31.Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
- E32. Conocer los procedimientos de diseño y gestión de proyectos de traducción económica.
- E33. Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de traducciones especializadas.
- E34. Aplicar conocimientos sobre herramientas de gestión terminológica y traducción asistida por ordenador (TAO) a proyectos de traducción especializada.
- E41. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos.
- E42. Conocer los aspectos económicos, profesionales y deontológicos de la práctica de la traducción especializada.
- E43. Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo de traducción económica.





3. Objetivos

Tal y como indica el Plan de Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid: *El objetivo básico del Grado en Traducción e Interpretación es formar a traductores e intérpretes generalistas* – esto es, traductores no especializados e intérpretes sociales o de enlace— capaces de hallar, procesar, evaluar, transformar y transmitir la información lingüística y gráfica para resolver los problemas de comunicación originados por las lenguas en terceras partes, y de hacerlo en los modos y medios técnicos pertinentes, garantizando la máxima calidad. Este objetivo básico se puede precisar en objetivos formativos concretos para la asignatura de Traducción económica lengua B (Francés):

- · Comprensión y síntesis de textos escritos en la lengua B e identificación de los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción económica.
- Destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción especializada económica.
- Síntesis de conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de lengua B) necesarios para llevar a cabo la traducción especializada económica de textos de lengua B.
- Aplicación de conocimientos sobre herramientas de gestión de recursos documentales a proyectos de traducción especializada económica.
- Aplicación de conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada económica.
- Redacción de textos en lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
- Conocimiento de los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada económica y los distintos procesos implicados en el mismo.
- Reconocimiento de los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada económica.
- Reconocimiento y aplicación de las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- · Revisión de la calidad de traducciones especializadas económicas, propias y ajenas.
- Síntesis de informaciones acerca de la realidad y las particularidades del mercado de la traducción especializada económica.
- Responsabilidad a la hora de afrontar trabajos colaborativos en el marco de un proyecto de traducción especializada económica.



- Desarrollo del espíritu (auto)crítico y creativo.
- · Rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones económicas.

4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque 1: INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA ECONÓMICA (FRANCÉS-ESPAÑOL): TIPOLOGÍA TEXTUAL Y CARACTERÍSTICAS DEL LENGUAJE

Carga de trabajo en créditos ECTS:

1

a. Contextualización y justificación

Este primer bloque está orientado a introducir al estudiante en el campo de la traducción especializada económica, abordándolo desde diversos aspectos, a saber, lingüístico, textual y profesional.

b. Objetivos de aprendizaje

Ubicar la traducción especializada económica dentro del ámbito profesional.

Familiarizar al estudiante con los rasgos del lenguaje económico en francés y en español.

Saber responder de manera óptima a las exigencias requeridas por el encargo de traducción en este ámbito y a las de la tipología textual.

Dominar los recursos documentales y de gestión terminológica aplicados al ámbito de la traducción económica.

c. Contenidos

Qué es la traducción económica y los contextos de trabajo.

Tipos de textos económicos.

Características del lenguaje económico francés y español.

Los recursos documentales y de gestión terminológica aplicados al ámbito de la traducción económica.

d. Métodos docentes

- Lección magistral participativa
- Estudio de casos
- Trabajo colaborativo
- Resolución de problemas

e. Plan de trabajo

Lección magistral participativa en clase y realización de actividades relacionadas.

Lecturas y comentario crítico de las mismas.

Observación de textos.



Resolución de actividades propuestas sobre la gestión documental y terminológica de este campo de especialidad.

f. Evaluación

Evaluación sumativa. Se aplicará el criterio de evaluación continua, contando positivamente la asistencia a clase y la participación activa en ella.

g. Bibliografía básica

Segura Sánchez, Julio (1998), La Economía en sus textos, Madrid: Taurus.

h. Bibliografía complementaria

Periódicos y revistas del campo económico y financiero tanto franceses como españoles.

Páginas web especializadas.

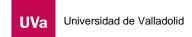
[El profesor irá definiendo y ampliando esta a lo largo del cuatrimestre]

i. Recursos necesarios

Ordenador y conexión a Internet

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO	
1	Semanas 1-4	





Bloque 2: PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA ECONÓMICA FRANCÉS-ESPAÑOL MEDIANTE SUS TEXTOS

Carga de trabajo en créditos ECTS: 2

a. Contextualización y justificación

Una vez familiarizado el estudiante con el lenguaje económico y su tipología textual, así como con la gestión de recursos documentales y terminológicos de este campo de especialización, en este tercer y último bloque el estudiante se adentrará de lleno en la práctica traductora.

b. Objetivos de aprendizaje

Desarrollar y perfeccionar las capacidades asociadas a la competencia traductora especializada de textos de carácter económico: reconocimiento de sus características y dificultades, de los contrastes y rasgos comunes con los textos del mismo tipo en lengua española.

Elaborar documentos correctos (ortotipografía, redacción y gramática) en lengua A.

c. Contenidos

Traducción de textos económicos.

d. Métodos docentes

- · Lección magistral participativa
- Resolución de problemas
- Aprendizaje cooperativo y colaborativo
- Método de proyectos

e. Plan de trabajo

El alumno llevará a cabo la traducción de textos reales de índole económica, con el objetivo de acercarlo a la realidad traductora de este sector especializado.

Además, como dinámica habitual de trabajo, a cada traducción le precederá un ejercicio previo de documentación, reflexión y análisis del texto original, que resultará posteriormente en una base terminológica bilingüe y con un desglose de los conceptos más relevantes del texto.

Se realizará igualmente un trabajo de análisis y valoración del encargo de traducción: detección de las posibles dificultades terminológicas, manejo de textos paralelos y material de documentación.

f. Evaluación

Evaluación sumativa. Se aplicará el criterio de evaluación continua, contando positivamente la asistencia a clase y la participación activa en ella, además de la entrega (en tiempo y forma) de los proyectos marcados por el profesor.



g. Bibliografía básica

Campos Plaza, N., Ortega Arjonilla, E. y J. Cantera Ortiz de Urbina (2015), *Diccionario jurídico-económico francés-español/español-francés*, Granada, Comares.

Sanz Santolaria, C. J. (2007), *Diccionario económico, contable, comercial y financiero*, Barcelona: Ediciones Gestión.

h. Bibliografía complementaria

Periódicos y revistas del campo económico y financiero tanto franceses como españoles.

Páginas web especializadas.

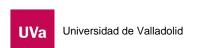
[El profesor irá definiendo y ampliando esta a lo largo del cuatrimestre]

i. Recursos necesarios

Ordenador y conexión a Internet

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO	
2	Semanas 5-12	





5. Métodos docentes y principios metodológicos

- Lección magistral participativa
- Resolución de problemas
- Aprendizaje cooperativo y colaborativo
- Método de proyectos
- Estudio de casos

6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T/M)	8	Estudio y trabajo autónomo individual (teoría)	26
Clases prácticas de aula (A)	13	Estudio y trabajo autónomo y grupal (práctica)	10
Seminarios (S)	2	Realización de encargos	16
Tutorías grupales (TG)			
Evaluación	(2)		
Total presencial	23 (+2)	Total no presencial	52

7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Encargos de traducción (2 individuales)	30%	Evaluación formativa/sumativa
Trabajo práctico clases presenciales, participación y entregas de actividades	20%	Evaluación formativa/sumativa
Examen final (prueba escrita presencial): Traducción de un texto de 400-450 pal./2h	50% *	Evaluación sumativa

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Universidad de Valladolid



*Convocatorias ordinarias: Tanto para la primera como para la segunda convocatoria, la evaluación sumativa se aplicará solamente a la prueba final <u>si esta está aprobada</u>.

8. Consideraciones finales

La asignatura contará con el apoyo del Campus Virtual, que albergará parte de los materiales y actividades de la asignatura.

